

**MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, DO MAR,
DO AMBIENTE E DO ORDENAMENTO DO TERRITÓRIO**

Portaria n.º 233/2012

de 6 de agosto

O Decreto-Lei n.º 93/2012, de 19 de abril, transpõe para a ordem jurídica interna a Diretiva n.º 2010/36/UE, da Comissão, de 1 de junho, que altera a Diretiva n.º 2009/45/CE, do Parlamento Europeu e do Conselho, de 6 de maio, relativa às regras e normas de segurança para os navios de passageiros, com a exceção do anexo II da Diretiva n.º 2010/36/UE, de 1 de junho, relativo ao modelo de certificado de segurança para navio de passageiros e à correspondente relação de equipamento.

Nos termos do n.º 11 do artigo 11.º do referido decreto-lei, os processos de vistorias e de certificação e os modelos de certificados dos navios de passageiros são estabelecidos por portaria do membro do Governo responsável pela área do mar.

A Portaria n.º 1257/2002, de 11 de setembro, estabeleceu os processos de vistorias e de certificação e os modelos de certificados dos navios de passageiros, cujo anexo foi alterado pela Portaria n.º 575/2003, de 16 de julho. Torna-se agora necessário alterar o seu anexo, substituindo o modelo de certificado de segurança para navio de passageiros e a respetiva relação de equipamento nele constante pelo modelo de certificado e relação de equipamento estabelecidos pelo anexo II da Diretiva n.º 2010/36/UE, de 1 de junho.

Assim:

Ao abrigo do disposto no n.º 11 do artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 93/2012, de 19 de abril:

Manda o Governo, pelo Secretário de Estado do Mar, o seguinte:

Artigo único

O modelo do certificado de segurança para navio de passageiros e a relação de equipamento anexo à Portaria n.º 1257/2002, de 11 de setembro, alterada pela Portaria n.º 575/2003, de 16 de julho, é substituído pelo modelo anexo à presente portaria, de que faz parte integrante.

O Secretário de Estado do Mar, *Manuel Pinto de Abreu*, em 24 de julho de 2012.

ANEXO

Modelo do certificado de segurança para navio de passageiros e respetiva relação de equipamento



REPÚBLICA PORTUGUESA
THE PORTUGUESE REPUBLIC

CERTIFICADO DE SEGURANÇA PARA NAVIO DE PASSAGEIROS

PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

O presente Certificado deve ser acompanhado por uma relação de equipamento

Emitido nos termos das disposições do Decreto-Lei n.º 93/2012, de 19 de abril
Issued under the provisions of the Decree-law nr 93/2012 of 19th of April

e que confirma que o navio a seguir designado cumpre o disposto no diploma acima mencionado que transpõe a Diretiva n.º 2010/36/UE, da Comissão, de 1 de junho de 2010, relativa às regras e normas de segurança para os navios de passageiros, sob a autoridade do Governo da República Portuguesa, pelo
and confirming compliance of the vessel named hereafter with the provisions of the above mentioned Decree-law which transposes the Commission Directive 2010/36/EU of 1st June 2010 on safety rules and standards for passenger ships, under the authority of the Government of the Portuguese Republic, by

NOME DO NAVIO <i>Name of the ship</i>	DISTINTIVO EM NÚMERO OU LETRAS <i>Distinctive number or letters</i>	PORTO DE REGISTO <i>Port of registry</i>	NÚMERO DE PASSAGEIROS <i>Number of passengers</i>

Número IMO⁽¹⁾:
IMO number⁽¹⁾

Comprimento:
Length

Arqueação Bruta:
Gross Tonnage

Data do assentamento da quilha ou em que o navio se encontrava numa fase de construção equivalente:
Date on which the keel was laid or the ship was at a similar stage of construction

Data da vistoria inicial:
Date of initial survey

Zonas marítimas em que o navio está certificado para operar (regra SOLAS IV/2):
Sea Areas in which the ship is certified to operate (SOLAS Regulation IV/2)

A1/A2/A3/A4⁽²⁾

Classe do navio segundo a zona marítima em que o navio está certificado para operar, com as seguintes restrições ou prescrições adicionais⁽³⁾:
A/B/C/D⁽²⁾

¹ Número de identificação do navio atribuído pela IMO em conformidade com a Resolução A.600(15), se existir
IMO ship identification number in accordance with resolution A.600(15), if any
² Riscar o que não interessa
Delete as appropriate

Class of ship in accordance with the sea area in which the ship is certified to operate subject to following restrictions or additional requirements

Vistoria inicial/periódica:
Initial/periodical survey

Certifica-se:
This is to certify

- Que o navio foi vistoriado em conformidade com o artigo 11.º, do Decreto-Lei n.º 93/2012, de 19 de abril;
That the ship has been surveyed in accordance with article 11th of Decree-law nr 93/2012 of 19th of April
- Que a vistoria mostrou que o navio satisfaz plenamente o disposto no Decreto-Lei n.º 93/2012, de 19 de abril;
That the survey showed that the ship fully complies with the requirements of the Decree-law nr 93/2012 of 19th of April
- Que o navio está isento, ao abrigo do n.º 3 do artigo 9.º, do Decreto-Lei 93/2012, de 19 de abril, das seguintes disposições do mesmo diploma:
That the ship is, under the authority conferred by article 9th, nr 3, of Decree-law nr 93/2012 of 1st June 2010, exempted from the following requirements of Decree-law:

Condições nas quais são concedidas as isenções (se as houver):
Conditions, if any, on which the exemptions is granted:

- Que foram determinadas as seguintes linhas de carga de compartimentação:
That the following subdivision load lines have been assigned:

Linhas de carga de compartimentação determinadas e marcadas no costado a meio-navio (regra II-1/B/11) <i>Subdivision load lines assigned and marked on the ship's side at amidships (Regulation II-1/B/11)</i>	Bordo livre (em mm) <i>Freeboard (in mm)</i>	Observações sobre condições de serviço alternativas <i>Remarks with regard to alternative service conditions</i>
C.1		
C.2		
C.3		

O presente certificado é válido até (data da próxima vistoria periódica), em conformidade com o n.º 13, da Portaria n.º 1257/2002, de 11 de setembro.
This certificate is valid until (date of next periodical survey) in accordance with nr 13 of nr 1257/2002 of 11th September by-law.

Emitido em em
(local de emissão do certificado) (data de emissão)
(place of issue of certificate) (date of issue)

.....
(Assinatura da pessoa autorizada a emitir o certificado e/ou selo da autoridade emissora)
(Signature of authorized official issuing the certificate and/or seal of the issuing authority)

³ Registo de eventuais restrições aplicáveis devido à rota, à zona de operação ou ao período de operação restrito, ou de prescrições adicionais resultantes de circunstâncias locais específicas
Record of any restriction applicable by means of either the route, area of operation or restricted period of operation or any additional requirement due to specific local circumstances
⁴ Riscar o que não interessa
Delete as appropriate

O abaixo assinado declara estar devidamente autorizado pelo Governo da República Portuguesa a emitir o presente certificado
The undersigned declares that he is duly authorized by the said Flag State to issue this Passenger Ship Safety Certificate

(Assinatura)

(Signature)

Averbamento para prorrogação da validade do certificado
Endorsement to extend the validity of the certificate

Nos termos do n.º 13, da Portaria n.º 1257/2002, de 11 de setembro, o presente certificado é prorrogado até:
This certificate shall, in accordance with nr 13 of nr 1257/2002 of 11th September by-law be accepted as valid until:

Local Data
Place Date

.....
(Assinatura e/ou selo da autoridade emissora)
(Signature and/or seal of issuing authority)

RELAÇÃO DE EQUIPAMENTO PARA O CERTIFICADO DE SEGURANÇA PARA NAVIO DE PASSAGEIROS
RECORD OF EQUIPMENT FOR THE PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE
Esta relação deve acompanhar permanentemente o Certificado de Segurança para Navio de Passageiros.
This Record shall be permanently attached to the Passenger Ship Safety Certificate.

Características do navio:
Particulars of ship:

Nome do navio:
Name of ship
Distintivo do navio em número ou letras:
Distinctive number or letters

Número de passageiros para o qual o navio foi certificado:
Number of passengers for which certified
 Número mínimo de pessoas com as qualificações exigidas para operar as instalações radioelétricas:
Minimum number of persons with required qualifications to operate the radio installations

Descrição dos meios de salvação:
Details of life-saving appliances

1 Número total de pessoas para as quais estão previstos meios de salvação <i>Total number of persons for which life-saving appliances are provided</i>		
2 Embarcações salva-vidas e embarcações de socorro <i>Lifeboats and rescue boats</i>	Bombordo <i>Port Side</i>	Estibordo <i>Starboard Side</i>
2.1 Número total de embarcações salva-vidas <i>Total number of lifeboats</i>		
2.2 Número total de pessoas que elas podem acomodar <i>Total number of persons accommodated by them</i>		
2.3 Número total de embarcações salva-vidas, LSA 4.5 <i>Total number of lifeboats LSA 4.5</i>		
2.4 Número total de embarcações salva-vidas, LSA 4.6 <i>Total number of lifeboats LSA 4.6</i>		
2.5 Número total de embarcações salva-vidas, LSA 4.7 <i>Total number of lifeboats LSA 4.7</i>		
2.6 Número de embarcações salva-vidas a motor incluídas no total indicado <i>Number of motor lifeboats included in the total lifeboats shown above</i>		
2.7 Número de embarcações salva-vidas equipadas com projetores <i>Number of lifeboats fitted with searchlights</i>		
2.8 Número de embarcações de socorro <i>Number of rescue boats</i>		
2.9 Número de embarcações de socorro incluídas no total de embarcações salva-vidas acima indicadas <i>Number of boats which are included in the total lifeboats shown above</i>		
3 Jangadas: <i>Life rafts</i>	Bombordo <i>Port Side</i>	Estibordo <i>Starboard Side</i>
3.1 Número total de jangadas <i>Total number of life rafts</i>		
3.2 Número de pessoas que podem acomodar <i>Number of persons accommodated by them</i>		
3.3 Número de jangadas em que são obrigatórios meios de salvação aprovados <i>Number of life rafts for which approved launching appliances are required</i>		
3.4 Número de jangadas em que não são obrigatórios meios de salvação aprovados <i>Number of life rafts for which approved launching appliances are not required</i>		
4 Meios de salvação pessoais: <i>Personal life-saving appliances</i>		
4.1 Número de boias salva-vidas <i>Number of lifebuoys</i>		
4.2 Número de coletes de salvação de adulto <i>Number of adult lifejackets</i>		
4.3 Número de coletes de salvação de criança <i>Number of child lifejackets</i>		
4.4 Número de fatos de imersão <i>Number of immersion suits</i>		
4.5 Número de fatos de imersão que satisfazem as prescrições aplicáveis de coletes de salvação <i>Number of immersion suits complying with the requirements for lifejackets</i>		
4.6 Número de meios de proteção térmica ⁽¹⁾ <i>Number of thermal protective aids</i>		
⁽¹⁾ Excluíndo os incluídos no equipamento das embarcações salva-vidas, jangadas e embarcações de socorro em aplicação do código LSA. <i>Excluding those that are included in the lifeboat, life raft, and rescue boat equipment in order to comply with the LSA code.</i>		
5 Dispositivos pirotécnicos <i>Pyrotechnics</i>		
5.1 Aparelhos lança-cabos <i>Line throwing appliance</i>		
5.2 Fichos de Socorro <i>Distress flares</i>		
6 Meios radioelétricos de salvação <i>Radio life-saving appliances</i>		
6.1 Número de respondedores de radar de localização de sinistros <i>Number of radar transponders</i>		
6.2 Número de equipamentos radiotelefónicos de VHF <i>Number of two-way VHF radiotelephone apparatus</i>		

Descrição dos meios radioelétricos:
Details of radio facilities

1 Sistemas primários <i>Primary systems</i>	
1.1 Instalação radioelétrica de VHF <i>VHF radio installation</i>	
1.1.1 Codificador DSC <i>DSC encoder</i>	
1.1.2 Recetor de escuta DSC <i>DSC watch receiver</i>	
1.1.3 Radiotelegrafia <i>Radiotelephony</i>	
1.2 Instalação radioelétrica de MF <i>MF radio installation</i>	
1.2.1 Codificador DSC <i>DSC encoder</i>	
1.2.2 Recetor de escuta DSC <i>DSC watch receiver</i>	
1.2.3 Radiotelegrafia <i>Radiotelephony</i>	
1.3 Instalação radioelétrica de MF/HF: <i>MF/HF radio installation</i>	
1.3.1 Codificador DSC <i>DSC encoder</i>	
1.3.2 Recetor de escuta DSC <i>DSC watch receiver</i>	

1.3.3 Radiotelegrafia <i>Radiotelephony</i>	
1.3.4 Radiotelegrafia de impressão direta <i>Direct-printing radiotelegraphy</i>	
1.4 Estação terrena de navio INMARSAT <i>INMARSAT ship earth station</i>	
2 Meios secundários de alerta <i>Secondary means of alerting</i>	
3 Dispositivos para a receção da informação de segurança marítima <i>Facilities for reception of maritime safety information</i>	
3.1 Recetor NAVTEX <i>NAVTEX receiver</i>	
3.2 Recetor EGC <i>EGC receiver</i>	
3.3 Recetor de radiotelegrafia de impressão direta em HF <i>HF direct-printing radiotelegraph receiver</i>	
4 Radiobaliza de localização de sinistros por satélite: <i>Satellite EPIRB</i>	
4.1 COSPAS-SARSAT	
4.2 INMARSAT	
5 Radiobaliza de localização de sinistros de VHF <i>VHF EPIRB</i>	
6 Respondedor de radar do navio <i>Ship's radar transponder</i>	

Métodos utilizados para assegurar a disponibilidade das instalações radioelétricas (regras IV/15.6 e 15.7)
Methods used to ensure availability of radio facilities (regulations IV/15.6 and 15.7)

7.1 Duplicação do equipamento <i>Duplication of equipment</i>	
7.2 Manutenção em terra <i>Shore-based maintenance</i>	
7.3 Capacidade de manutenção a bordo <i>At-sea maintenance capability</i>	

Descrição dos equipamentos e sistemas de navegação:
Details of navigational systems and equipment

1.1 Agulha magnética padrão ⁽²⁾ <i>Standard magnetic compass</i>	
1.2 Agulha magnética de reserva ⁽²⁾ <i>Spare magnetic compass</i>	
1.3 Girobússola ⁽²⁾ <i>Gyro compass</i>	
1.4 Repetidora da girobússola indicadora de proa ⁽²⁾ <i>Gyro compass heading repeater</i>	
1.5 Repetidora da girobússola de marcação de azimutes ⁽²⁾ <i>Gyro compass bearing repeater</i>	
1.6 Sistema automático de controlo de proa ou rumo ⁽²⁾ <i>Heading or track control system</i>	
1.7 Alidade ou aparelho azimutal ⁽²⁾ <i>Pelorus or compass bearing device</i>	
1.8 Meios para corrigir proas e marcações azimutais ⁽²⁾ <i>Means of correcting headings and bearings</i>	
1.9 Dispositivo de transmissão de proas ⁽²⁾ <i>Transmitting heading device</i>	
2.1 Cartas náuticas/sistema de informação e visualização de cartas eletrónicas (ECDIS) <i>Nautical charts/Electronic chart display and information system (ECDIS)</i>	
2.2 Sistema de cópia de segurança para ECDIS <i>Back up arrangements for ECDIS</i>	
2.3 Publicações náuticas <i>Nautical publications</i>	
3.1 Recetor do sistema global de navegação por satélite/sistema terrestre de radionavegação ⁽²⁾ / ⁽³⁾ <i>Receiver for a global navigation satellite system/terrestrial radio navigation system</i>	
3.2 Radar de 9 GHz ⁽²⁾ <i>9 GHz radar</i>	
3.3 Segundo radar (3 GHz/9 GHz ⁽²⁾ / ⁽³⁾) <i>Second radar (3 GHz/9GHz)</i>	
3.4 Ajuda automática de registo de radar (ARPA) ⁽²⁾ <i>Automatic radar plotting aid (ARPA)</i>	
3.5 Ajuda automática de seguimento (ATA) ⁽²⁾ <i>Automatic tracking aid</i>	
3.6 Segunda ajuda automática de seguimento ⁽²⁾ <i>Second automatic tracking aid</i>	
3.7 Ajuda eletrónica de registo ⁽²⁾ <i>Electronic plotting aid</i>	
4 Sistema de identificação automática (AIS) <i>Automatic identification system (AIS)</i>	
5 Sistema de registo dos dados de viagem/ Sistema de registo dos dados de viagem simplificado (VDR/VDR-S) ⁽³⁾ <i>Voyage data recorder/Simplified voyage data recorder (VDR/S-VDR)</i>	
6.1 Dispositivo de medição da velocidade e distância (na água) ⁽²⁾ <i>Speed and distance measuring device (through the water)</i>	
6.2 Dispositivo de medição da velocidade e distância (em relação ao fundo do mar nas direções de vante e do través) ⁽²⁾ <i>Speed and distance measuring device (over the ground in the forward and athwartship direction)</i>	
7 Sonda acústica ⁽²⁾ <i>Echo sounding device</i>	
8.1 Indicador do leme, hélice, impulsador lateral, passo e modo operacional ⁽²⁾ <i>Rudder, propeller, thrust, pitch and operational mode indicators</i>	
8.2 Indicação da curva de giro do navio ⁽²⁾ <i>Rate-of-turn indicator</i>	

⁽²⁾ A regra SOLAS V/19 admite meios alternativos. Caso se utilizem, devem ser especificados.
Alternative means of meeting this requirement are permitted under SOLAS V/19. In case of other means they shall be specified.

⁽³⁾ Riscar o que não interessa
Delete as appropriate